

## Consideraciones sobre'l tiatru asturianu

JOSÉ MIGUEL CASO GONZÁLEZ

Hablar de tiatru asturianu 'n bable é como querer alcontrar perles nes amasueles de les nuestres costes. Casi ná se llibra, si tenemos que hablar en seriu como profesores. Pero ero un otimista, huielo siempre, y creyo que é pusible tratar el tema sin desimular les fealdaes, pero col retrucu dientro de qu'un aspera entoavía un milagru, un milagru de la habla y un milagru del enxeñu.

Dexo a un llau la mio opinión sobre'l tiatru que se hizo hasta agora. Voi referime namás qu'a una Compañía qu'atuaba pelos años 40. Non perdí entécenes representación de les que hizo la Compañía 'n Xixón. Divertíame munchu, é verdá; pero yera porque non tenía un criteriu claru (d'un rapaz non pue esperase otra cosa). Hoi non haría más qu'olvidame de los problemes de la nuestra sociedá, asconder al profesor nel cuartón escuru, y seguir riyéndome, pa, a la salida, poneme entristáu, porque aquelo nin yera tiatru nin yera ná. Toles obres taben heches col mesmu modelu: aldeanos, tema d'amor, la rapaza que non quier al galán, el galán que la haz doblegase, cantiquinos per en mediu, munchu rumbo, persentimentu a brazaes. Hablaben casi toos col toniquín arrastráu y arrabaleru de Cimadevilla, el que delgunos atores continúen utilizando'n diálogos de la radio («Home, neña, tas ahí, hom; voi frayate les costielles, pa que sepas lo que ye güenu, hom; non te hōroba, tú corteyando con esi rapazucu de ná, y el to pá trabayando ensin parar, hom»). Aquelo yera lo más baxo que podíen danos. Yera fonclore baratu, del permalu.

Pero hai otra estoria que merez la pena cuntala. El gustu al tiatru nos pueblos asturianos tien que ser mui vieyu; pero yo non quiero haceme l'eruditu, y por eso voi referime a delgunes coses que conozo. Nel pueblu del mio padre, entre 1910 y 1920, los rapaces preparaben tolos años una obra pa representala ante les xentes del pueblu y les de los alreores. Eren casi siempre obres d'autores nacionales vivos, qu'acababen d'estrenar en Madrí. Mio padre, a los 80 años, entovía recitábame tiraes de *La venganza de Don Mendo*. Pero mio padre hue'l primeru que mi punso'n contatu con Rosete, porque *El tío Xuan* hui una de les obres representaes por elli. Yo mesmu, rapaz de 14 años, cuando pasé unes vacaciones nel mio pue-

blu, hebi la posibilidá de hacer de protagonista nel *Enfermo de aprensión* de Molière, con un ésitu fenomenal ante les 200 ó 250 persones que mi vieron.

Hai que preguntase per qué yera pusible hacer estes representaciones, en castellanu o 'n bable, d'autores españoles o franceses. La rispuesta, si non toi tochu, é persimple: porque taben ellí los maestros nacionales, que yeren los promotores, los que poníen les perres, los que dirixíen y los que hacíen tou. Dempués vinieren les concentraciones escolares y acabóse nos pueblinos tola vida cultural. L'Estáu ahorrará dineru, pero los pueblinos muérense culturalmente y los rapacinos non ganen ná. Güenu, agora pásenlo bien cola tele y deprenden munches coses. Creyo qu'hai que golver a les escuelines, pelo menos hasta los 10 años, con maestros que vivan nel pueblu. Si ésti é piquiñín, xúntense dos o tres que ten a cuatro rebliagaes y ta tou hechu.

Pero golviamos al tiatru. Non quiero ofender a naide pero les coses hai que diciles. El tiatru asturianu 'n bable é pelo xeneral un tiatru aldeanu, pelos asuntos, pelos personaxes, peles costumbres y hasta pola manera d'espresase. Pue ser que dalgunes obres seyan técnica y literariamente güenes, pero tán al ras del suelu. ¿Non é pusible salir d'equí pa hacer un tiatru con más redaños, más vigorosu, más llucíu, más universal? Paezme que sí, a menos que mi digan que la habla non pue salir del'aldea. Paezme que hueron los autores los que non sabieron salir de l'aldea, engolase un pocu, pa ver horizontes amplios.

Un tiatru asturianu seriu y respetable tien que dexar la quintana, tien que venir a la ciudá a buscar los argumentos, tien qu' universalizase, tien que dexar a un llau les costumbres aldeanes, tien que'olvidase de tantes tonterías como dicen los personaxes, que tal paecen pocu menos que fatos. N'asturianu puen dicise coses mui importantes y profundes, desarrollando la habla, buscando les palabres xustes pa dicir bien lo que caún siente y piensa. Tán ehí los poetas, que son güen exemplu de lo que pue hacerse. N'Asturies hai caleyes, pero tamién carreteres y autopistes; hai praos y vaques, pero tamién fábricas y mines y lanches y barcos grandes; hai mozaques y mozaques, pero tamién xente con estudios; hai, como'n toes partes, enamoraos, pero tamién xentes con problemes; hai risa, pero tamién llágrimes.

Pero, retifico. L'autor non tién per qué salir de l'aldea. Ellí tán tamién los problemes, ellí puese encontrar tema adecuáu pa una obra seria. Piénsese lo que se piense de Casona, *La dama del alba* é una obra de l'aldea. Non-y falta más que tar escrita 'n bable. Y é una obra con un asuntu importante. ¿Non podería ser un exemplu de lo que pue hacerse?

Esti é el retu pa los que quieran escrebir tiatru 'n bable. Yo ero otimista. Yo espero que daquién sepiá un día hacer una obra con redaños, importante, que se dexe d'aldeanizmu y de cantiquinos, del arrastráu bable de los pescadores de Xixón, nuna buena habla, de Cangues d'Onís, d'Uviéu o de Cangas del Narcea, una habla creadora. ¿Tien algo que hacer l'Academia de la Llingua o la Consejería de Cultura? Non lo sé. Pero hai que hacer daqué, si se quier sacar al tiatru asturianu del pozu onde ta.